

№14 (18)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ԱՐԵՎԱԿԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2024

ОБУЧЕНИЕ РУССКИМ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ С ГЛАГОЛАМИ ДЕСТРУКТИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В АРМЯНСКИХ ШКОЛАХ С УЧЕТОМ КУЛЬТУРНО-НАЦИО- НАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ

Мальвина Артуровна Мидоян
midoyan91@mail.ru

*Учитель русского языка,
ОШ № 88 им. И. Лепскуса,
Ереван, Республика Армения*

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются вопросы обучения русским фразеологизмам с глаголами деструктивного воздействия в армянских школах. Фразеологизмы представляют собой не только культурно-информационный источник, но и содержат богатейший лингвистический материал, позволяющий на его основе изучать различные аспекты русской морфологии, синтаксиса, фонетики, лексики. Представлены некоторые типы заданий по обучению фразеологизмов с деструктивными глаголами.

Ключевые слова: фразеологизмы, культурно-национальные особенности, деструктивные глаголы, упражнения.

При изучении русской фразеологии в армянских школах необходимо учитывать культурно-национальные и языковые особенности армянской и русской лингвокультур.

Как отмечает Ваулина С.С., фразеологические единицы являются своеобразным зеркалом культуры, отражают общественное сознание людей, образ жизни, традиции, обычай, систему ценностей [1: 198].

«Фразеологизм, – подчеркивает М.Л. Ковшова, – как языковой знак за- рождается на пересечении языка и культуры» [2: 70].

Фразеологические обороты, как правило, отражают особенности менталитета и истории народа. Преподавателям русского языка следует помочь учащимся осознать эти особенности. Культурно-национальные аспекты могут влиять на выбор фразеологических оборотов в разных ситуациях. Фразеологизмы представляют собой не только культурно-информационный источник, но и содержат богатейший лингвистический материал, позволяющий на его основе изучать различные аспекты русской морфологии, синтаксиса, фонетики, лексики.

Изучение русской фразеологии в армянских школах может включать в себя адаптацию фразеологических оборотов к армянской культуре. Это важно, поскольку фразеология часто носит культурно-специфический характер. Преподаватели могут представить учащимся адекватные ФЕ, существующие в армянском языке, а также с помощью соответствующих заданий и упражнений научить правильно выбирать фразеологические обороты в соответствии с конкретной ситуацией. Можно заключить, что изучение русской фразеологии в армянских школах имеет как языковую, так и культурную ценность, а также способствует развитию межкультурных навыков и обогащению лингвистического багажа учащихся.

Деструктивные глаголы (или глаголы разрушения) – это особая категория глаголов, которые описывают процесс разрушения или разложения какого-либо объекта [3]. Изучение этих словарных единиц также важно в контексте изучения ФЕ, в состав которых могут входить деструктивные глаголы. Отметим, что, согласно проведенному анализу учебников русского языка для общеобразовательных школ Армении, фразеологизмы с деструктивными глаголами в учебниках практически не представлены, хотя в русской речи они обладают высокой

частотностью. Поэтому в методической системе обучения русскому языку их нельзя обойти вниманием.

Изучение деструктивных глаголов как отдельно, так и во фразеологии позволяет учащимся лучше понимать и грамотно использовать в речи подобные ФЕ.

Для формирования языковых навыков и развития речевых умений в употреблении фразеологизмы с глаголами деструктивного воздействия можно предложить следующие упражнения:

1. Упражнения на узнавание и понимание фразеологизмов:

Задания на ассоциации: предлагается список фразеологических выражений с глаголами деструктивного воздействия. Ученикам необходимо представить ассоциативные образы, которые они связывают с каждым фразеологизмом. Например, фразеологизм *драть как сидорову козу* (*жестоко, беспощадно, очень сильно пороть, бить*). Ученикам предлагается ассоциировать этот фразеологизм с каким-то чувством, эмоцией.

Контекстные задания: предоставляются короткие тексты или предложения, в которых используются фразеологизмы с глаголами деструктивного воздействия. Ученикам нужно определить их значение в данном контексте. Или предоставить учащимся тексты на русском языке, содержащие фразеологические обороты с деструктивными глаголами. Попросить их выделить и объяснить значения ФЕ, а также предложить армянские аналоги.

Завершение фразеологических оборотов: подготовить список фразеологических оборотов, включая деструктивные глаголы, при этом оставить часть фразы не заполненной. Например: «... на голове волосы (рвать)».

Игра в «Подбери аналог»: подготовить игру, в которой учащиеся должны подбирать армянские аналоги русских ФЕ с деструктивными глаголами и наоборот.

Подобные упражнения помогают развивать навыки выделения ФЕ в текстах, а также способствуют пониманию связи между языком и культурой.

2. Упражнения на использование фразеологизмов в речи:

Ролевые игры: Ученики делятся на пары или малые группы и создают сценарии ролевых игр, в которых необходимо использовать фразеологизмы с глаголами деструктивного воздействия. Например, ситуации конфликтов, дискуссий или семейных разногласий: «Семейный конфликт» (фразеологизмы 'разбить сердце'; 'обрзать крылья'; 'вешать лапшу на уши').

Сочинительные упражнения:

1. *Составление предложений:* предоставить учащимся список фразеологических оборотов на русском языке с деструктивными глаголами с поручением составить предложения, используя данные обороты и перевести их на армянский язык.

2. *Составление рассказов:* ученикам предлагается написать краткие рассказы, включающие в себя использование фразеологизмов с глаголами деструктивного воздействия. Задание может быть ограничено по объему или тематике.

3. *Составление диалогов:* разделить учащихся на пары или группы, попросить составить диалоги, включающие фразеологические обороты с деструктивными глаголами.

Упражнения такого рода помогут закрепить навыки использования ФЕ с деструктивными глаголами, а также научат применять эти обороты в реальных ситуациях.

3. Упражнения на анализ и интерпретацию:

Обсуждение текстов и анализ литературных произведений: ученикам предоставляются художественные тексты, в которых встречаются фразеологизмы с глаголами деструктивного воздействия.

Предлагается извлечь их из текста, проанализировать, обсудить их значение, роль в тексте и их влияние на восприятие произведения в целом.

4. Креативные упражнения:

Создание коллекции ФЕ: ученикам предлагается создать собственную коллекцию фразеологизмов с глаголами деструктивного воздействия, а также коллекции фрагментов художественных текстов с соответствующими ФЕ.

Творческие задания: ученикам предлагается написать рассказ или эссе, в которых они должны использовать определенное количество фразеологизмов с глаголами деструктивного воздействия. Например, в творческом задании «Мой мир во фразеологии» ученикам предлагается написать эссе про мир, в котором они живут, используя как можно больше фразеологизмов с глаголами деструктивного воздействия.

Подобные задания/упражнения помогут ученикам не только понять и запомнить смысл фразеологизмов, но и научиться применять их в речи, что способствует развитию языковых навыков и коммуникативной компетенции. Ведь обучить адекватной коммуникации на русском языке без использования ФЕ в учебном процессе практически невозможно.

Таким образом, научить распознавать и толковать фразеологизмы – важный аспект обучения РКИ. Обучение фразеологии русского языка помогает не только улучшить языковые навыки, но и погрузиться в культуру и мышление народа страны изучаемого языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ваулина С.С. Фразеологическая картина мира как производная менталитета человека (на материале фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и литовском языках) // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2020. – Т. 13, Вып. 3. – СС. 198–202.
2. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры. – М.: Ленанд, 2016. – 456 с.

3. Мидоян М.А. Семантические особенности деструктивных глаголов в русском и армянском языках // Инновационная наука, 2018. – № 7–8. – СС. 94–98.

**ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԴՊՐՈՑՆԵՐՈՒՄ
ԱՊԱԿԱՌՈՒՑՈՂԱԿԱՆ ՆԵՐԳՈՐԾՈՒԹՅԱՆ ԲԱՅԵՐՈՎ
ՈՒԽԵՐԵՆ ԴԱՐՁՎԱԾԱԲԱՆԱԿԱՆ ՄԻԱՎՈՐՆԵՐԻ
ՈՒՍՈՒՑՈՒՄԸ՝ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ-ԱԶԳԱՅԻՆ
ԱՌԱՆՉԱՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՏԵՍԱՆԿՅՈՒՆԻՑ**

Մ.Ա. Միդյան
midoyan91@mail.ru

Հռուսաց լեզվի ուսուցիչ,
Ի. Լեհսիմոսի անվ. № 88 հիմնական դպրոց,
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում քննարկվում են հայկական դպրոցներում ապակառուցողական բայերով ուսերեն դարձվածաբանական միավորների ուսուցման հարցերը։ Դարձվածաբանական միավորները ոչ միայն մշակութային և տեղեկատվական աղբյուր են, այլև պարունակում են լեզվական հարուստ նյութ, ինչը թույլ է տալիս դրա հիման վրա ուսումնասիրել ուսերենի ձևաբանության, շարահյուսության, հնյունաբանության, բառապաշտի յուրահատկությունները։ Ներկայացված են ապակառուցողական բայերով դարձվածաբանական միավորների ուսուցման առաջադրանքների մի քանի տեսակներ։

Բանալի բառեր՝ դարձվածաբանական միավորներ, մշակութային և ազգային առանձնահատկություններ, կործանարար բայեր, վարժություններ։

TEACHING RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH VERBS OF DESTRUCTIVE INFLUENCE IN ARMENIAN SCHOOLS, TAKING INTO ACCOUNT CULTURAL AND NATIONAL CHARACTERISTICS

M. Midoyan
midoyan91@mail.ru

*Russian Language Teacher,
I. Lepsius Primary School No. 8,
Yerevan, Republic of Armenia*

ABSTRACT

The article discusses the issues of teaching Russian phraseological units with verbs of destructive influence in Armenian schools. Phraseological units are not only a culturally informative source, but also contain a wealth of linguistic material that allows us to study various aspects of Russian morphology, syntax, phonetics, and vocabulary on its basis. The article presents some types of tasks for teaching phraseological units with destructive verbs.

Keywords: phraseological units, cultural and national peculiarities, destructive verbs, exercises.

Информация о статье:

*статья поступила в редакцию 06 августа 2024 г.,
подписана к печати в номер 14 (18) / 2024 – 25.12.2024 г.*